



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**FIȘA DISCIPLINEI**

**Traducere specializată (limba franceză) 2**  
**2025-2026**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București</b>
1.2 Facultatea	<b>Teologie, Litere, Istorie și Arte</b>
1.3 Departamentul	<b>Limbi Străine Aplicate</b>
1.4 Domeniul de studii universitare	<b>Filologie</b>
1.5 Programul de studii universitare	<b>Plurilingvism și inteligență artificială</b> (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	<b>Master</b>
1.7 Limba de predare	<b>Română</b>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Pitești</b>

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Traducere specializată (limba franceză) 2</b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.19				

**3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					68
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-



# Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

## POLITEHNICA București

### Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



3.7 Total ore studiu individual	72
3.8 Total ore pe semestru	100
3.9 Numărul de credite	4

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine

#### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

#### 6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia și frazeologia specifice domeniului tehnico-științific.

#### Obiective specifice:

- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de specialitate din sistemele francez și român;
- Asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studiarea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniul tehnico-științific;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

#### 7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză)* 2 sunt:

**CP2** Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)

**CP3** Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)

**CP7** Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

**CP8** Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)



# Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

## POLITEHNICA București

### Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.</p> <p>C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.</p> <p>C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.</p>
Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p>A3. Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere</p> <p>A7. Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.</p> <p>A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2. Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p>RA7. Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.</p>

## 8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 2**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului tehnico-științific în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).



# Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

## POLITEHNICA București

### Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme tehnice, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii tehnico-științifice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere tehnico-științifică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere tehnico-științifică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

## 9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc.	4
2.	Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d'un moteur diesel	4
3.	Technique : techniques et matériel de forage	4
4.	Energie - la formation du gaz de schiste et son extraction	4
5.	Electrique: les énergies renouvelables intermittentes	4
6.	Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs	4
7.	Nouvelles technologies : la gazéification	4
Total:		28

#### Bibliografie:

Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)*, suport de curs electronic, 2025

Ilinca, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, IIe édition, support électronique, 2019

Ivan, M., *Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR)*, Editura Sitech, Craiova, 2016

Mirea, D., *Le français technique et scientifique. Télécommunications militaires*, București, ProUniversitaria, 2018

Mitchell, J.B.A., Mitchell, A., *A practical guide to scientific and technical translation*, New Jersey, World Scientific Publishing Co., 2022

Reviste din colecțiile *Pour la science*, *Science et vie*, *Les grands cycles économiques*, *Micros & robots*, *Startmoteur*, *Usine automation*

<https://www.encyclopedie-energie.org>

[www.techniques-ingenieur.fr](http://www.techniques-ingenieur.fr)

[http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp)

[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- <https://iate.europa.eu>



10. Evaluare

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării  
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în  
departament  
24.09.2025

Director de departament  
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
29.09.2025

Decan  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu